

Inhalt

Einleitung	7
1 Zielsetzung - kontrastiver Vergleich	9
2 Phraseologismen – Definitionen	11
2.1 Polylexikalität	11
2.2 Festigkeit oder Stabilität.....	12
2.3 Idiomatizität.....	14
2.5 Pragmatische Festigkeit.....	18
2.6 Psycholinguistischer Aspekt	19
2.7 Kognitiver Aspekt.....	22
3 Phraseologismenkategorisierung	25
4 Polylexikalische Analyse	31
4.1 Kategorien <i>körperliche Eigenschaften des Menschen</i>	31
4.1.1 Polylexikalität <i>Delgadez/Obesidad</i>	33
4.1.2 Polylexikalität <i>Belleza/Fealdad</i>	34
4.1.3 Polylexikalität <i>Fueza/Debilidad</i>	36
4.1.4 Polylexikalität <i>Juventud/Vejez</i>	37
4.1.5 Polylexikalität <i>Salud/Enfermedad</i>	38
4.2 Kategorien <i>geistige Fähigkeiten des Menschen</i>	39
4.2.1 Polylexikalität <i>Estupidez/Inteligencia</i>	41
4.2.2 Polylexikalität <i>Locura</i>	42
4.2.3 Polylexikalität <i>Aburrimiento</i>	42
4.2.4 Polylexikalität <i>Soberbia</i>	43
4.2.5 Polylexikalität <i>Bondad</i>	43
4.2.7 Polylexikalität <i>insensibiidad</i>	44
4.2.8 Polylexikalität <i>Astucia</i>	45
4.2.9 Polylexikalität <i>Generosidad</i>	45
4.2.10 Polylexikalität <i>Faita de memoria</i>	46
4.2.11 Polylexikalität <i>Obstinación</i>	46

5 Festigkeit oder Stabilität	47
5.1 Fester Numerus.....	47
5.2 Fester Artikel	49
5.3 Festes Genus	51
5.4 Variierende Person.....	52
5.5 Feste Rektion	53
5.6 Kein festes Tempus.....	54
5.7 Lexikalische Kommutierbarkeit.....	55
5.8 Syntaktische Kommutierbarkeit	56
5.9 Kategorie <i>Eigennamen</i>	57
5.10 Verben - feste Valenz.....	59
5.11 Negation und Affirmation.....	60
6. Idiomatische Äquivalenz	65
6.1 Volläquivalenz	65
6.2 Partielle Äquivalenz / Teiläquivalenz.....	67
6.2.1 Gleiche Bedeutung, gleiches Bild und annähernd gleiche Struktur	67
6.2.2 Gleiche Bedeutung, annähernd gleiches Bild und gleiche Struktur	69
6.2.3 Gleiche Bedeutung, unterschiedliches Bild und unterschiedliche Struktur	71
6.2.4 Weite Bedeutung von Phraseologismen der AS und der ZS, gleiches Bild	72
6.3 Nulläquivalenz.....	74
6.4 Scheinäquivalenz / Falsche Freunde	74
6.5 Idiomatizität – Nicht-Idiomatizität.....	75
6.6 Quantitative Ergebnisse der Äquivalenzanalyse	77
6.6.1 Allgemeine Äquivalenz	77
6.6.2 Teiläquivalenz.....	78
6.7 Übersetzungsvorgänge nach der Äquivalenzanalyse.....	78
6.8 Probleme bei der Übersetzung von Phraseologismen	80
7 Didaktischer Nutzen der durchgeführten Analyse.....	91
Zusammenfassung	97
Literaturverzeichnis:.....	99